MARVEL® COMICS

DEAD POOL®

APPROVED BY THE COMICS CODE AUTHORITY

M 55

WWW.MARVEL.COM

DIRECT EDITION

05511

7 59606 03703 2

$2.25 US $3.50 CAN

END OF THE ROAD PART: 2

BIEN, PARA USTEDES QUE ESTÁN SENTADOS EN SUS SOFÁS COMIENDO PALOMITAS Y LEYENDO ESTE COMIC...
MI NOMBRE ES DEADPOOL. SOY UN MERCENARIO, Y EL TIO QUE ESTÁ CLARAMENTE A CARGO AQUÍ.
EL TIPO QUE ESTÁ ACTUANDO ESA ESCENA TRISTE DE TITANIC ES EL PUNISHER. ALGUN TIPO DE VIGILANTE.
GENERALMENTE ES UN TIPO BASTANTE DURO. PERO HOY NO.
ME PAGARAN UNA GRAN CANTIDAD DE DINERO SI ME ASEGURO QUE SIGA NADANDO CON LOS PECES POR MUCHO, MUCHO TIEMPO.
ESTE ES EL FIN DEL CAMINO PARA TI PUNISHER.
ESTOY SEGURO QUE NI TYLER DURDEN* PODRIA HACER ESTO.

ENVUELTO EN IDENTIDADES ROBADAS Y SECRETOS CLANDESTINOS, EL MERCENARIO BOCAZAS ES UN HOMBRE MISTERIOSO. ¿HÉROE?¿VILLANO?¿SOCIÓPATA? DEADPOOL HACE SUS PROPIAS REGLAS Y NO JUEGA PARA NADIE. ES UN AGENTE DEL CAOS CONFINADO A UN MUNDO DE ORDEN OPRESIVO!

DEADPOOL

NOTA DEL TRADUCTOR*PERSONAJE DE UNA NOVELA SOBRE TIPOS DESARRAIGADOS, INTERPRETADO POR BRAD PITT

STORY : JIMMY PALMIOTTI & BUDDY SCALERA
PENCILS : GEORGES JEANTY
INKS : JON HOLDREDGE
COLORS : TOM CHU
LETTERS : DAVE SHARPE
COVER : TIM BRADSTREET
ASST. EDITOR : MIKE RAICHT
EDITOR : MIKE MARTS
BIG GUNS : JOE Q.
PREZ : BILL J.

DEADPOOL® Vol. 1, No. 55, August, 2001. (ISSN #1093-4480) Published by MARVEL COMICS, a division of MARVEL ENTERPRISES, INC. Bill Jemas, President; Frank Fochetta, Senior Vice President, Publishing; Joe Quesada, Editor in Chief; Stan Lee, Chairman Emeritus. OFFICE OF PUBLICATION: 387 PARK AVENUE SOUTH, NEW YORK, N.Y. 10016. **PERIODICALS POSTAGE PAID AT NEW YORK, N.Y. AND AT ADDITIONAL MAILING OFFICES.** Published monthly.

Copyright © 2001 Marvel Characters, Inc. All rights reserved. Price $2.25 per copy in the U.S. and $3.50 in Canada. Subscription rate for 12 issues (in U.S. dollars): U.S. $27.00; Canada $37.00; (GST #R127032852.) No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this magazine with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. This periodical may not be sold except by authorized dealers and is sold subject to the condition that it shall not be sold or distributed with any part of its cover or markings removed, nor in a mutilated condition. DEADPOOL (including all prominent characters featured in this issue and the distinctive likenesses thereof) is a trademark of MARVEL CHARACTERS, INC.

POSTMASTER: SEND ADDRESS CHANGES TO DEADPOOL, c/o MARVEL DIRECT MARKETING CORP./SUBSCRIPTION DEPT. P.O. BOX 1976 DANBURY, CT. 06813-1976. TELEPHONE # (203) 743-5331. FAX # (203) 744-0944. Printed in the U.S.A. MARVEL COMICS is a division of MARVEL ENTERPRISES, INC. Peter Cuneo, Chief Executive Officer; Avi Arad, Chief Creative Officer.

NO TE PREOCUPES, ME GUARDARÉ EL DOLOR POR MUCHO TIEMPO, PUNISHER.

PERO ESPERAREMOS UN SEGUNDO HASTA QUE LOS TESTIGOS APAREZCAN. NECESITO ALGUNAS PEQUEÑAS PRUEBAS. ¿TU SABES?

¿NO? SUPONGO QUE YA NO.

ADEMÁS, APUESTO A QUE CONOZCO LO QUE ESTAS PENSANDO. ¿CÓMO PUDO SOBREVIVIR EL VIEJO POOLMAN A MUCHOS BALAZOS EN SUS TRIPAS DE TUS DOS PISTOLAS CON BALAS DE PUNTA HUECA?

BUENO ENTRE TU, YO Y ESTA BALSA, SOY COMO UN CARAMELO CUBIERTO DE UN DELICIOSO FACTOR CURATIVO QUE ME HACE MÁS DIFICIL MATAR QUE SENTARSE A VER UN EPISODIO DE "PISTOLEROS SOLITARIOS"

¡QUIETOS AHÍ USTEDES DOS! ¡PUNISHER, ESTAS BAJO ARRESTO!

¡QUE ES ESTO! ¡AHORA YO ESTOY BBUUUCEANNNDOOO!

¡ESPERE MUCHO TIEMPO PARA HACER ESTO! ¡PERO LA BALSA SE VIENE CONMIGO!

SONRÍE. AHÍ VIENEN TUS AMIGOS.

¿VAS A DECIR ALGUNAS ULTIMAS CELEBRES PALABRAS ANTES DE COMPROBAR SI TIENES EL MISMO PODER DE CURACIÓN?

¿DESEAS LLAMARLE A TU MAMÁ PARA DECIRLE QUE ESTARAS MUERTO ANTES DE LA CENA DE ESTA NOCHE?

¡YEEPERS! ¡TEN CUIDADO CON ESO! ¡DEJA ESE CUCHILLO!

SSI AASHH!

AW, ¡@#$%! ¡SE ME CALLO MI "POPGUN" FAVORITA!

POCK
OWFFF BBLLUBBLL
BLAM
BLAM
BLAM
¡APURATE QUE TE HUNDES HASTA EL FONDO!

AHH, GRANDIOSO, ¡DISPARASTE SOBRE SU ARMADURA DE KEVLAR!

BUENO, VEAMOS SI SU FRENTE TIENE GRANOS DE KEVLAR, TAMBIEN.

SPWIZZZZZZ!
FWIZZZZZZ!
¡YOW! ¡Y PENSE QUE LA POLICIA ESTABA AQUI PARA CUIDAR Y PROTEGER!

KPOW!
BLAM
BLAM
BLAM
KPOW!
KPOW!
PROBABLEMENTE SEA POR QUE OLVIDE MI TARJETA P.B.A.

PRIMER REGLA DE LOS MERCENARIOS: ¡SI LOS POLICÍAS APARECEN, ACTUAR COMO UNA TRUCHA E IRTE EN @#$% DE AHÍ!
FWIZZZZZ!
SPWIZZZZZ!
HEY, ESO RIMO. *

NOTA DEL TRADUCTOR AL MENOS EN LA VERSIÓN ORIGINAL RIMO.

NO SE POR QUE EL PUNISHER SE ESTA DESNUDANDO, PERO AHORA NO ES MOMENTO PARA JUGAR AL DETECTIVE.
TAL VEZ MAS TARDE TENGAMOS TIEMPO PARA UN BAÑO DE BURBUJAS, PERO AHORA...

YO SOY AWANDA BALLARD DE RNN PAR LA PRIMERA HISTORIA DE ESTA MAÑANA IREMOS EN VIVO CON GLENN BIRDLING.
GRACIAS, AWANDA.
ESTOY AQUÍ EN BROOKLYN DONDE LOS OFICIALES DE POLICÍA DICEN HABER ACABADO CON EL REINADO DE TERROR CAUSADO POR EL PELIGROSO ASESINO CONOCIDO COMO EL PUNISHER DESPUÉS DE HABER EJECUTADO A DOS MAFIOSOS EN EL PUENTE VERAZZANO LA PASADA NOCHE.
LA POLICÍA CONFIRMO QUE EL VIGILANTE CONOCIDO, COMO DEADPOOL TAMBIEN FUE VISTO EN LA ESCENA.
ESTOY CON EL OFICIAL DE LA NYPD BILL HOSEK. ¿QUÉ FUE LO QUE PASOESTA NOCHE, OFICIAL?
BUENO, PARA HACER ESTO SIMPLE, GLENN...
¡YO LO MATE! ¡WHOO! ¡LE DISPARE AL PUNISHER! ¡WHOOHOO! ¡VAMOS YANKEES!
EL... YO...ELLA... ELLOS...
¡...EL ESTA MUERTO! ¡EL PUNISHER ESTA MUERTO!
¡LO QUE SIGNIFICA QUE SOY @#$%$# RICO, BEBE! ¡PETER GNUCCI, ERES UN MILLONARIO!
¡ESTOY POR HEREDAR TODO EL DINERO DE MI TIA MUERTA! ¡WHAA-HOOO!
Y SI EL POLICÍA MATO AL PUNISHER TAL COMO LO DIJO -Y DEADPOOL NO-¡SIGNIFICARÍA QUE EL DINERO SERA MIO!
¡NO LE DEBO AL MERCENARIO UN CENTAVO!

¿...EL ROSA...QUE... BOUTIQUE?
¿...TENGO UNA BATERÍA CONTIGO? ¡EXTRAORDINARIO!
¿VES? ESTO VIBRA
¿HUNH--? WHOA, CARIÑO, VAS BIEN CON LOS ESTEROIDES. TU CARA ESTÁ EMPEZANDO A PARECERSE A AGATHA HARKNESS*
OH, ERES TÚ. ESTABA RECORDANDO UN SUEÑO MUY MALO DONDE ME ENVOLVÍA CON MARTHA STEWART.
BÁJAME DE AQUÍ, Y NO TE DARÉ UNA PALIZA COMO LA ANTERIOR.
O...PODRÉ SEGUIR COLGADO AQUÍ HASTA QUE MI CABEZA EXPLOTE POR ANEURISMA* CUBRIENDO TUS PAREDES DE ¡POOL-CEREBRO!
SIGH
DE CUALQUIER MANERA, TENGO QUE MATARTE. NADA PERSONAL, PERO HAY UN MONTÓN DE DINERO ENTRE TÚ Y YO
ASÍ QUE SÉ BUENO Y BÁJAME O ¿QUIERES QUE REDUZCA TU GARGANTA?

nota del traductor una vieja bruja de marvel comics (bruja en el buen sentido de la palabra).

*nota del traductor*dilatación de las arterias que entre sus consecuencias, puede hacer que el cerebro explote...bueno, al menos eso le entendí a wikipedia...

¿QUÉ SABES ACERCA DE GNUCCIS?
YO SE QUE PUEDE SER COCINADO FÁCILMENTE
VA BIEN CON VINO BLANCO Y UNAS SALSAS MARINERAS
GNUCCI
SLAP
ES FAMILIAR DE MA, PETER GNUCCI.
¡WHOOPSIE! MI ERROR. PENSÉ QUE HABLBAS DE ESAS BOLAS DE MASA DE PATATAS ACOMPAÑADAS DE PEQUEÑAS COSAS...
¿TU NO SABES BALBUCEAR?
MIRA FRANK...¿PUEDO LLAMARTE FRANK?
UM, NO IMPORTA. VOLVIENDO AL TEMA, PETER GNUCCI, SOBRINO DEL LEGENDARIO-AUN-FALLECIDO JEFE DE LA MAFIA MA GNUCCI, PODRÍA HEREDAR MUCHO-MUCHO DINERO SI TE APAGAS.
ASÍ QUE PETE ME CONTRATÓ PARA ACELERAR EL PROCESO.
Y PARA MI FORTUNA, ¡ME SACARE UN MONTÓN DE BILLETES VERDES!
AWW, FRANK, ¡TE VES MOLESTO! ME LLAMA LA ATENCIÓN ESA POSE AL ESTILO JAMES DEAN*.
¿SABES QUE TIENES GRANDES BOLLOS? ¿HAS PENSADO EN ACTUAR CON LOS BACKSTREET BOYS*?
¿WHATTSAMATTA? KITTY-KAT TIENE SU LENGUA, ¿FRANK?
nota del traductor fue un actor estadounidense famoso por películas como "rebelde sin causa" o "gigante".
nota del traductor grupo estadounidense de género pop...creo.

HE OÍDO MUCHO ACERCA DE TI, FRANKO.
ERES UNO DE LOS GRANDES, ¿CERDO CONDECORADO DE GUERRA, CIERTO?
ENTONCES ALGO MALO TUVO QUE PASARTE PARA HACER ESTO QUE HACES
LA VIDA ERA BUENA CONTIGO. UNO VIDA AGRADABLE EN LOS SUBURBIOS, BUEN TRABAJO, UN CORTE SUAVE DE PELO...
...LO TENIAS TODO. ¿ENTONCES QUE TE PASÓ?
¿OFENDIDO POR LAS LETRAS DE EMINEM*?
¿NO RECIBISTE ALGÚN PREMIO DE LA PARTE INFERIOR DE UNA CAJA DE CONEXIONES?
¿ESPOSA E HIJOS FUERON SACRIFICADOS ANTE TUS OJOS?
¡SUFICIENTE!
¡WHUFFFFF! ¿FUE EL COMENTARIO DEL CERDO?

nota del traductor ¿en verdad tengo que decir quienes son estos tipos?

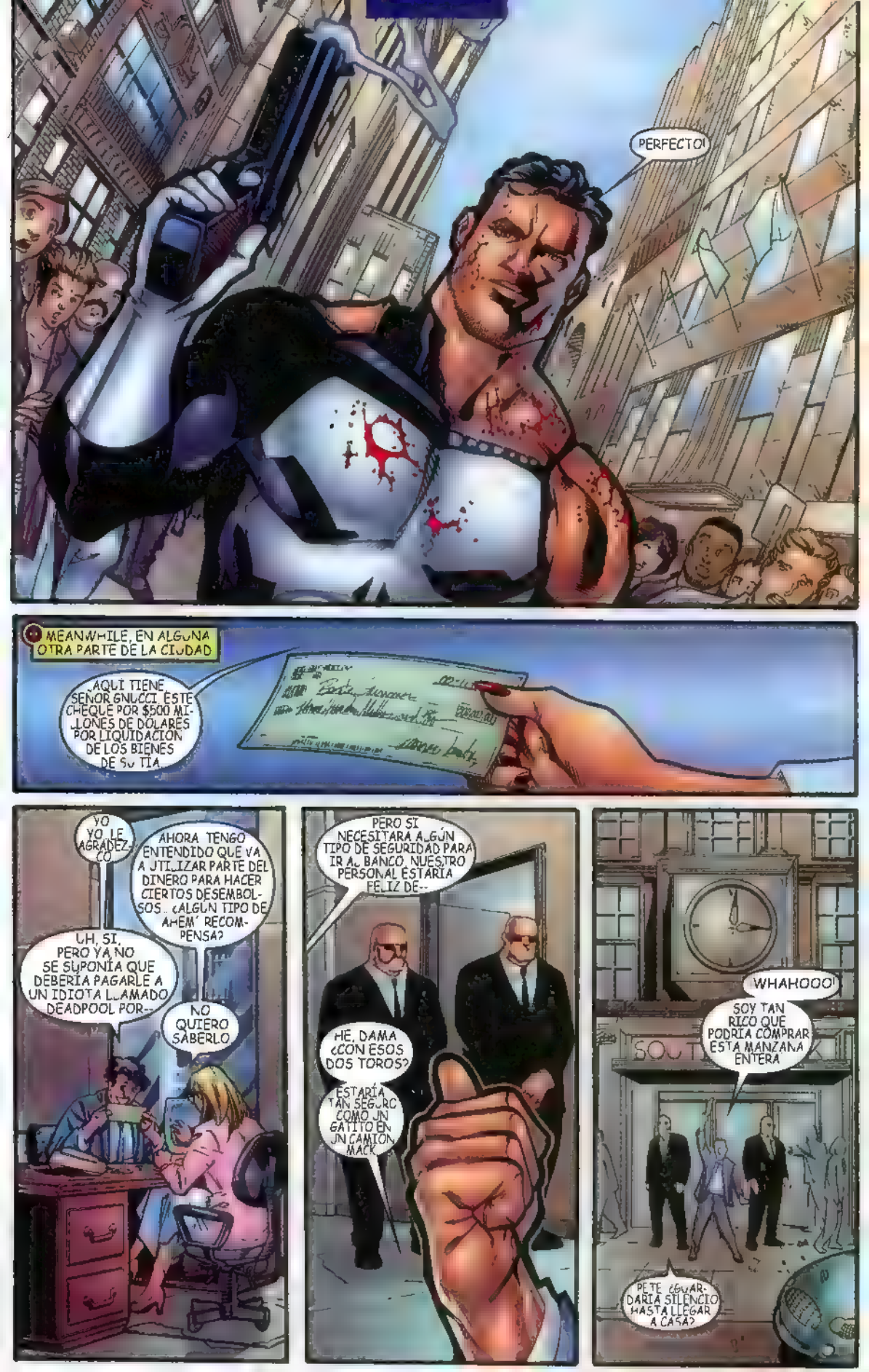
¡SE DESLIZA, Y EL SE...
KLONK
ZAFA!
OWCH.
¿QUIERES SABER UN SECRETO, FRANK?
SNAP
A VECES, SOLO A VECES...
...ME CANSO DE OÍRME HABLAR A MI MISMO.
Y QUIERO PEGARME EN LA CARA, TAMBIÉN.
SNAP
¡UGGG!
CHKKK
PERO SIMPLEMENTE HABLO Y HABLO...
¡...A VECES NO SE A QUE HORA CALLARME!
Y ES POR ESO QUE TENGO QUE MATARTE...
¡OFFF!

SICK
Y ASÍ PODRÉ PAGAR MI FACTURA DE TELÉFONO!
OOOFFF
UNNGGGHHH
KKKKRUNCH

¡KOOF! ¡KOOF! OWCH
¿SIGUES VIVO? ERES DURO DE MATAR
CONTEMOS JUNTOS ¿QUIERES?
¡UNO!
KRAKK!
DOS
¡TRES!
KRAKK!
KRAKK!
Y PARA EL GRAN FINAL ¡EL GOLPE MORTAL!
NO ¡DETENTE, NO LE PEGUES
¿WUZZAT--?
PUNISHER ES UN BUEN HOMBRE. SALVO LA VIDA DE MI MUJER UNA VEZ
FWWUMPPP!
YEEP!
KERPRASH!
OOP
GRACIAS CIUDADANO
NO GRACIAS A TI MISTA PUNISHA DEBE DE CUIDAR LAS CALLES UNA VEZ MAS
TOME MI ARMA EN ESTE PAIS, USTED ES EL PRIMER ENMENDADO EN LLEVAR EL ARMA
¿PRIMERO?
TÓMELA
VRRRR
BUENA VESPA. ¿PUEDO LLEVARME ESTO A DAR UNA VUELTA?
MI NIÑO, EL AMA TU FIGURA DE ACCION CON SU GOLPE DE KARATE

ODIO PERDER Y CORRER PERO DEFINITIVAMENTE SOY EL QUE MENOS ARMAS TIENE EN ESTE LUGAR
DAME UN SEGUNDO Y SEGUIRÉ CON MI BROMA GOLPEANDOLO DEBAJO DEL BRAZO
KPOW
Ping
APUESTO QUE ESTO NUNCA LE SUCEDE A GHOST RAIDER
AHHHHHHH
HEY, EL TELEFÉRICO!
PUEDE SER UN BUEN TIRADOR, PERO NO PUEDE VOLAR
DISCULPENME COMPAÑEROS ESTOY SOBRECARGADO DE LICOR Y MEDICAMENTOS PRESCRIPTOS Y SIEMPRE E ANHELADO CONDUCIR YO SOLO ESTA PEQUEÑA CAJA EN EL CIELO
DEJEME SALIR
TOMARE EL AUTOBUS
VAMOS FRANK ¿TE HAS VUELTO LOCO POR HABER INTENTADO MATARTE SOLO POR UN PREMIO?
¿O POR QUE NO USE EL 1-800-COLECTA PARA SALVARTE UN DOLAR?
SPKOW!
SPKOW!
SPKINNGG!

BLAM.
FRANK TIENES QUE AYUDARME
ESTOY ATRAPADO EN ESTE LUGAR CON ESTUDIANTES, MONJAS Y ABOGADOS!
PINK
PINK
PINK
AH @#$%, NO DEBI HABER MENCIONADO A LAS MONJAS
CHOOM
KRUNCH!


PERFECTO!
MEANWHILE, EN ALGUNA OTRA PARTE DE LA CIUDAD
¡AQUI TIENE SEÑOR GNUCCI ESTE CHEQUE POR $500 MILLONES DE DÓLARES POR LIQUIDACION DE LOS BIENES DE SU TIA
YO
YO LE AGRADEZCO
AHORA TENGO ENTENDIDO QUE VA A UTILIZAR PARTE DEL DINERO PARA HACER CIERTOS DESEMBOLSOS.. ¿ALGUN TIPO DE AHEM' RECOMPENSA?
UH, SI, PERO YA NO SE SUPONÍA QUE DEBERÍA PAGARLE A UN IDIOTA LLAMADO DEADPOOL POR--
NO QUIERO SABERLO
PERO SI NECESITARA ALGÚN TIPO DE SEGURIDAD PARA IR AL BANCO, NUESTRO PERSONAL ESTARÍA FELIZ DE--
HE, DAMA ¿CON ESOS DOS TOROS?
ESTARÍA TAN SEGURO COMO UN GATITO EN UN CAMION MACK
WHAHOOO!
SOY TAN RICO QUE PODRIA COMPRAR ESTA MANZANA ENTERA
PETE ¿GUARDARIA SILENCIO HASTA LLEGAR A CASA?

FLIPPP
WHOA--¡HEY!
FLUTTERRRR
WHOA, ¡YOW! HEY, VUELVE!
¡HEY VAS A RAYAR LA PINTURA, PEQUEÑO MOCOSO!
¡ALTO PETE! NOSOTROS IREMOS A BUSCARLO!
¡OWCH! MI ESPALDA
¡TE COMPRARÉ UNA NUEVA!
WHEW, PANT, PANT
TÚ SABES, ESTO FUÉ ESTÚPIDO PUDIERON HABERME DADO OTRO CHEQUE
OH, BUENO
HONK
HONK
OH, MIER--
SCREECH
1AC
SPLUTT

¡AARGH! ¡EL HORROR! EL HORROR! ¡CREO QUE SE ME ROMPIÓ MI MENIQUE!
¡Y ENTRE TODAS LAS COSAS EN NUEVA YORK CON LAS QUE ME PUDE HABER ESTRELLADO TENÍA QUE SER CON UN AUTOBÚS ESTACIONADO?!
OH, LA VERGUENZA
VILLAGE DEN
¡PERO NUNCA PODRÁS IMAGINAR LO QUE ENCONTRÉ EN TODO ESTE DESORDEN!
¡FROOT LOOPS!
VAMOS, FRANK! ¿QUIERES PROBAR UNA?
ESTÁN... ¡LLENOS DE DIVERSIÓN CON SABOR A FRUTA
¡Y ESTÁN FORTIFICADOS CON HIERRO!

¡KLONG!
¿CHRIS? ¡LOS GEMELOS ESTÁN LLORANDO, NECESITO TU AYU-
AGUANTA, CARIÑO TENGO UN PROBLEMA AQUÍ.
KKKKRUNCH
UHH ROMPIO EL ESPEJO DE MI CAMIONETA, HOMBRE.
¡ESTOS SON TIEMPOS DESESPERADOS, MI BUEN HOMBRE!
¡PERO DEADPOOL ESTA AQUÍ CON SU PODER DE FRUTA PARA SALVAR EL DÍA!
KLONK
SLIDDDE
¡OFF! ¡FRANK! ¡SOLO ESTABA JUGANDO, VIEJO!
¡GEE WHIZ!* ¡NO PUEDE SER! ¡PENSÉ QUE ERA ¡NO DEESOS TUBOS DE PLOMO NERF!
PLNT!
¡EEDUUSCHH!

¡¿QUÉ NUNCA TE CALLAS?!
HEH, RARA VEZ ¿PREFIERES QUE HABLE CONTIGO EN MI VOZ DE ELVIS? MUCHAS GRACIAS.
"ME ACABA DE LLEGAR UN REPORTE QUE PETER GNUCCI, QUE HABÍA HEREDADO LA... ENORME FORTUNA DE EL JEFE DE LA MAFIA MA GNUCCI...
SMASH
...ESTA...
SCHLINNG
...MUERTO... EMPALADO EN EL WALL STREET BULL...
...EL SÍMBOLO... DE LA BOLSA DE VALORES DE NUEVA YORK.
¿HEY, WHADDAYA SABE? CON PETTER-PIPER GNUCCI MUERTO, SUPONGO QUE NO SERÁ BUENA IDEA COBRAR MIS $3 MIL DÓLARES POR HACER QUE VIVAS MENOS.
¿QUIERES CELEBRAR NUESTRA NUEVA AMISTAD Y PREPARAR UN FILETE? TORO=FILETE. ¿ENTENDISTE?
¿FRANK?

¡LA ÚNICA QUE HAY! FRANK, ¡DEBERÍAS VER LA PROGRAMACIÓN DE ESTA TELEVISIÓN! ¡ES CASI 3-D!
AUNQUE, PIENSO FRANK, NO SEA TAN BUENO PARA MIS OJOS ESTAR TAN CERCA DE LA T.V.
NO CREES FRANK, JEH, JEH, HEY FRANK, ¡ESTO FUE MI PRIMER JUEGO DE PALABRAS DEL DÍA!*
¿FRANK? ¿ESTÁS AHÍ?

nota del traductor en la versión original si se entendía el juego de palabras, pero a la hora de traducir se pierde el chiste y preferí editarlo un poco para que se entienda el contexto al menos un poco.

Y LO SIGUIENTE EN "LA CASA DEL TEATRO"...
...COMBINANDO DOS PELÍCULAS CLÁSICAS, LCDT CON ORGULLO PRESENTA "TÍO, ¿DONDE ESTÁ MI PASTEL AMERICANO?"*
ESPERO QUE TENGA ALGUNOS DESNUDOS.

NOTA DEL TRADUCTOR EN INGLES "DUDE, WHERE IS MY AMERICAN PIE?" XD

¡SIGH! ES MUCHO MENOS DIVERTIDO HACER BROMAS CUANDO NO HAY NADIE CERCA A QUIEN MOLESTAR.
ES COMO TENER HALITOSIS* EN UN ELEVADOR CON NADIE PARA COMPARTIR.
SIMPLEMENTE APESTA ESTAR SOLO.

NOTA DEL TRADUCTOR SÍNTOMA CARACTERIZADO POR MAL ALIENTO U OLOR DESAGRADABLE EN LA CAVIDAD ORAL (BOCA).

SUPÉRALO, WADE. COMO DEADPOOL, ERES UN BAR MITZVAHS Y DESTRUYES TODO EN PEQUEÑAS PARTES.
PERO SIN VANESSA...
ERES AUN MENOS QUE ESO.

¿WADE...?
AFRÓNTALO, VANESSA. LE ACABAS DE GANAR EL PREMIO MAYOR
PRÓXIMO NUMERO:
COPYCAT, SIRYN, DEADPOOL.
¡Y OBJETOS AGUDOS! ¿NECESITAMOS DECIRTE MÁS?